Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)

Natalia VYSHNYA[1]
Universidad de Poltava (Ucrania)

Anna SZTUBA
Universidad Complutense de Madrid

Resumen En el presente estudio contrastivo las autoras pretenden revelar la interacción entre los símbolos culturales y los símbolos lingüísticos, partiendo de las ideas desarrolladas por la escuela semiótica de Moscú-Tartu. El material empírico seleccionado para el trabajo está constituido por las unidades fraseológicas y paremiológicas con el elemento animal, referido sólo a tres representantes del mundo animal: perro, gato y toro. El espacio de investigación está formado por el español como idioma de partida, y dos idiomas de contraste; el ucraniano y el polaco, que pertenecen a distintas ramas de las lenguas eslavas. Para realizar esta investigación, se ha aplicado el método comparativo intercultural.

El análisis contrastivo ha revelado la frecuente falta de coincidencia en la equivalencia funcional de los constituyentes con el elemento animal. Algunas unidades estudiadas requieren los conocimientos culturales adicionales para poder ser interpretadas en el marco del análisis contrastivo. El material seleccionado frecuentemente está cargado de información propiamente nacional y, por tanto, ligada a los códigos culturales.
Palabras clave: Paremiología comparada. Fraseología comparada. Español. Ucraniano. Polaco. Cultura. Símbolo. Equivalencia funcional.

Titre: « Les symboles linguistiques et culturels dans les phraséologismes et les parémies. (espagnol, ukrainien et polonais) ».
Résumé: Dans cette étude contrastive partant des théories sémiotiques développées par l'École de Moscou-Tartou, les auteurs visent à montrer l'importance de l'interaction entre les symboles culturels et les symboles linguistiques. Le matériel empirique choisi est constitué d'unités phraséologiques et parémiologiques dont l'élément clé est l'animal, notamment le chien, le chat et le taureau . L'espace de recherche est formé par plusieurs langues, l'espagnol comme langue de départ et le polonais et l'ukrainien, qui appartiennent à deux branches distinctes des langues slaves, comme langues d'arrivée. Pour la réalisation de cette étude contrastive, les auteurs ont suivi la méthode comparative interculturelle.

L'analyse contrastive révèle le manque de coïncidence dans l'équivalence fonctionnelle des unités. Dans certains cas, les connaissances culturelles sont déterminantes pour l'interprétation correcte des unités dans ce cadre contrastif. Le matériel sélectionné est fréquemment lié aux composantes et aux codes proprement culturels.
Mots-clé: Parémiologie comparée. Phraséologie comparée. Espagnol. Ukrainien. Polonais. Culture. Symbole. Équivalence fonctionnelle.

Title: "Linguistic and cultural symbols in the phraseologisms and paremias (Spanish, Ukrainian, Polish)".
Abstract: In the present contrastive study the authors have attempted to elucidate the interaction between cultural and linguistic symbols, using the ideas developed by the Semiotic school of Moscu-Tartu as a base. The empirical data selected for the project is composed of phraseological and paremiological units with animal elements related to only three representatives of the animal world: the dog, the cat, and the bull. Spanish has been considered as the base language of the research and Polish and Ukrainian, two different branches of the Slavic tongues, as contrast languages. The comparative cross-cultural method has been applied in order to execute the investigation.

[1] Este trabajo ha sido posible gracias a la estancia de octubre de 2005 a marzo de 2006 en España de la Profesora Natalia Vyshnya dentro del Programa Nacional para la movilidad de investigadores extranjeros del Ministerio de Educación y Ciencia español (Dirección General de Universidades).

The contrastive analysis has conveyed a frequent lack of coincidence in the functional equivalence of units with animal elements. Some of the studied units require additional cultural familiarity in order to be interpreted within the frame of the contrastive analysis. The selected material is frequently charged with uniquely national information and therefore linked to specific cultural codes.
Key words: Contrastive Paremiology. Contrastive Phraseology. Spanish. Ukrainian. Polish. Symbol. Functional equivalence.

En este trabajo, pretendemos revelar la correspondencia entre los símbolos culturales y los símbolos lingüísticos, es decir, entre los símbolos expresados por medio del idioma natural y los símbolos creados fuera de él. Nos apoyamos en las ideas desarrolladas por la escuela semiótica de Moscú-Tartu (1974) según las cuales el idioma humano se considera como el sistema primario de la modelación semiótica, a diferencia del sistema secundario, que abarca códigos culturales como mitos, costumbres, cuentos populares, canciones, etc.

El símbolo cultural comprendido a través de las bases de la semiótica de la cultura que distingue entre "paradigmática de la cultura" y "sintagmática de la cultura" se define como un mecanismo importante de la memoria cultural que abarca las ideas del contenido que sirven para la expresión del contenido de otro nivel semiótico. Según las ideas de la escuela de Moscú-Tartu, este segundo contenido del símbolo es siempre de mayor valor en la jerarquía de los valores culturales y contiene el grado más alto de abstracción.

La formación del significado simbólico de las unidades del lexicón de cualquier idioma pasa por las fases graduales de la interpretación semántica, donde el contenido del símbolo se usa para formar el símbolo de otro nivel en el cual ya puede desempeñar sus funciones simbólicas. El indicio de la estabilidad de un símbolo es su relativa independencia semántica y discursiva.

Como material empírico para nuestro trabajo hemos seleccionado las unidades fraseológicas y paremiológicas con el elemento animal, limitándonos a tres personajes del mundo animal: perro, gato y toro. El espacio de investigación está formado por el español y dos idiomas de contraste: el ucraniano y el polaco, que pertenecen a distintas ramas de las lenguas eslavas. Como método de comparación contrastiva se emplea el método de comparación intercultural, es decir el uso de los conceptos de la cultura propia para mejor entendimiento de la ajena y la adquisición de los conocimientos nuevos tanto en el ámbito de la cultura propia como en el de la ajena.

Las palabras que denotan a los animales se han convertido en partes integrantes de las unidades fraseológicas y de las paremias y son las unidades mejor delineadas para llevar a cabo un análisis contrastivo de significados simbólicos encubiertos por las connotaciones culturales de cada idioma en el marco del análisis contrastivo. Las unidades fraseológicas y paremiológicas con el elemento animal fueron siempre objeto de estudio en muchos idiomas, hasta hace poco mucho más el significado en su totalidad (Rooth, 1968; Stephan 1989; Büchler 1998; Porsch 1997) que la estructura semántica. Dobrovolskij y Piirainen (2005) puntualizaron que la diferencia entre ambos enfoques radica en la existencia de distintos tipos de motivación, que caracterizan el nombre del animal en diferentes unidades fraseológicas y paremias.

Según la ciencia de Geshtalt el significado de la expresión verbal siempre significa más que la simple suma de los significados de los componentes de la expresión. Los científicos Dobrovolskiy y Piirainen se han planteado la importancia de considerar el componente imaginístico que forma parte de las unidades fraseológicas y paremias junto con el significado figurado. Como componente imaginístico se entiende la existencia de una estructura mental que ayuda al hablante/oyente a recorrer el camino de la lectura literal del fraseologismo a su significado actual. En otras palabras, nos ayuda a levantar un puente entre "lo dicho" y lo que "se tenía en cuenta". La posibilidad de interpretar la imagen mental del fraseologismo se entiende como la motivación del fraseologismo. Al ser el fenómeno independiente, el concepto de la motivación no se contrapone a la etimología del fraseologismo, sino que ayuda a entender

distintos casos de la motivación semántica, tales como la motivación icónica y simbólica. La iconicidad como el fenómeno linguocultural proviene de uno de los postulados cognitivistas principales sobre el isomorfismo del idioma y de la psicología humana; tiene su reflejo en la mentalidad nacional cultural al activar el uso de las paremias y los fraseologismos con el elemento animal. Cada hablante procesa el fraseologismo o la paremia de manera individual y sólo los experimentos psicolingüísticos pueden arrojar luz en este terreno, porque cada unidad fraseológica puede ser motivada de distinta manera por cada hablante, lo que destaca la importancia de la experiencia diaria o la de poseer cierta educación y conocimientos compartidos culturales, como en el caso de la expresión "luchar contra molinos de viento", que desde hace cuatrocientos años forma parte del fondo cultural universal.

Las unidades fraseológicas con el elemento animal según las peculiaridades de su motivación semántica tienden a formar dos grupos:

1. El primer grupo son los fraseologismos formados con los mecanismos metafóricos que influyen en toda la expresión; por ejemplo, en español "andar como el perro y el gato", que encubre el significado primario de los constituyentes animalísticos y significa "llevarse mal", igual que en la vida real lo hacen la mayoría de los gatos y perros. Este grupo, motivado por las observaciones de los hablantes nativos sobre la conducta natural de los animales, abarca los fraseologismos formados a través de la motivación icónica.
2. El segundo grupo reúne fraseologismos en los cuales los nombres de los animales están tomados en su significado simbólico, apoyado por la cultura correspondiente; por ejemplo, en español "atar los perros con longaniza", que equivale a "nadar en la abundancia". En la vida real, el perro no se ata con la longaniza, lo que señala que en el fraseologismos está realizado, no el concepto animal puro, sino el símbolo cultural apoyado por la cultura española. Para transmitir el concepto de la abundancia, el ucraniano tiene fraseologismos con el mismo significado simbólico: Купатися у пташиному молоці(у золоті) - [bañarse en la leche del ave (en el oro)], Їсти масло з маслом [comer mantequilla con la mantequilla]. Otro significado simbólico con el mismo concepto de la abundancia, se observa en el fraseologismo polaco; Żyć jak pączek w maśle, [Vivir como un bollo en mantequilla].

TORO (lat. *Taurus)*.

El toro en los códigos culturales. Desde los tiempos del Antiguo Testamento, el novillo (toro de edad joven) se consideraba uno de los animales de sacrificio y era uno de los primeros que comenzó a ayudar al hombre en el cultivo de la tierra. A la persona fuerte se la compara con el toro y se le dice que es "fuerte como un toro". En efecto, el toro tiene una gran fuerza y en la visión de Ezequiel representa lo más fuerte de la tierra. El río, cuando brama y baja con fuerza parece un toro. Los toros miden sus fuerzas peleando por las hembras. Cuando es la época de apareamiento, el toro se pone a pastar con las vacas y ataca a los demás toros, mientras durante todo el tiempo precedente andan juntos unos con otros, lo que se llama despreciar el toro a su manada. En la lucha por las hembras las armas del toro son sus cuernos que son inmóviles y rígidos. Por eso, como el hombre pone su orgullo en sus armas, el toro lo pone en sus cuernos. Por ser armas naturales de un animal tan fuerte, los cuernos del toro sirven como armas simbólicas contra toda la manifestación del mal. Según las observaciones de los naturalistas el toro, además de fuerte es valiente. Es probable que el cazador prehistórico no haya tenido motivos especiales y directos para atribuir al toro salvaje los atributos del macho, ya que en realidad el acoplamiento en el toro es un relámpago y la castración de la mayor parte de los machos domésticos por necesidad resalta el poder sexual del toro semental que es el resultado de una especialización biológica individual provocada por los criadores del ganado. En España,

el toro ocupa un lugar importante en sus fiestas tradicionales, es el centro de un abundante abanico fraseológico con una exuberante imaginería.

Iconicidad y simbolismo del toro. En la mayoría de las unidades fraseológicas estudiadas, se resaltan las cualidades naturales del toro. Las comparaciones y símiles de tres idiomas en contraste lo describen como un ser fuerte y rabioso, como se aprecia en los siguientes ejemplos: *Fuerte como un toro*. Сильний як бик.

Los mifemas (los términos con doble sentido usados para la zoocaracterística de la conducta humana, según la terminología de Levi Stross, 1983: 428), lo describen como un ser furioso, malintencionado, fiero y muy independiente. En el terreno de tauromaquia, se le atribuye la astucia. Este mifema no siempre coincide en los idiomas de nuestro estudio comparado:

Esp. Más furioso (fiero) que un toro
Más intencionado que un toro
Más suelto que un toro en prado
Más corrido que un toro
Ucr. Злий, як собака [Furioso como un perro]
Вільний, як орел [Suelto como el águila]
Хитрий, як лис [Astuto como el zorro]
Pl. Wścieky jak pies [Furioso como un perro]
Wolny jak ptak [Libre como un pájaro]
Przebiegly jak lis [Astuto como un zorro]

El arma del toro, las astas, dan pie a otra serie de comparaciones, compartidas por las culturas objeto de este estudio:

Esp. Coger el toro por los cuernos
Ir al toro por los cuernos/astas
Fino como las astas del toro
Punzante como las astas de un toro
Ucr. Взяти бика за рога [Coger al toro por los cuernos]
Pl. Wziąć byka za rogi. [Coger al toro por los cuernos]

El toro es muy torpe en sus movimientos, lo que ha podido originar la expresión español "empujarse como los toros". Al mencionar la torpeza del movimiento, el ucraniano recuerda al cerdo: Штовхатися, як свині у загоні [Empujarse como los cerdos en el corral]. No obstante, en el caso del polaco, la imagen de los cerdos que se empujan para llegar al dornajo (Ktoś pcha się jak świnia do koryta) tiene otro significado. Los hablantes polacos suelen aplicar dicha expresión al hablar de las personas descaradas, que quieren conseguir su objetivo por la fuerza.

Sobre la mala costumbre de comer mucho y ávidamente existe en español la expresión "comer a lo toro", que equivale a la forma ucraniana Їсти, як свиня [Comer como un cerdo]; en polaco, se recurre a la misma comparación: Jeść jak świnia. [Comer como un cerdo].

Su agresividad natural y la necesidad de tener prudencia con él se describe con el refrán español "Hasta que el rabo pasa todo es toro".

El fraseologismo español "Hacer ver que los toros vuelan", que transmite la idea del engaño, se adapta en ucraniano a través de otros constituyentes fraséológicos: Ucr.Задурити голову; забити баки [Atontar la cabeza]. Навішати локшини на вуха [Tender los fideos en las orejas]. En cuanto al polaco, sin embargo, la imagen empleada se aleja del español y del ucraniano: Mydlić komuś oczy [Enjabonarle los ojos a alguien].

La falta de inteligencia que se atribuye al toro se revela en el refrán "habló toro y dijo mu". El ucraniano usa este mifema con el ternero como protagonista: Дурний як теля [tonto como un ternero]. En polaco también aparece la comparación con ternero: Głupi jak ciele.

La imaginería mental muchas veces nos transporta al campo de la corrida de toros. El ambiente de la corrida creó varias expresiones para aconsejar la prudencia: "mirar / ver uno los toros desde el andamio / el balcón / la barrera / desde lejos)", "mirar / ver uno los toros en la

talanquera" o "desde lejos se ven bien los toros". Parece que el ambiente de una riña acalorada se describe mejor con los atributos taurinos: "Hay toros y cañas", mientras que los ucranianos lo representan con la expresión дим стовбом іде [Hay columna de humo]. En polaco existe una expresión exclamativa para aludir a la riña: Ale zadyma! [¡Qué humo! ¡Se ve humo!].

Como hemos mencionado, para convertirse en un símbolo lingüístico un concepto tiene que obtener la independencia discursiva y ser reconocido por los portadores de la misma cultura. La semiotización del toro en el idioma español aportó la creación de expresiones figuradas que simbolizan *fuerza, laboriosidad,* a veces, *falta de inteligencia.* El último símbolo fue creado a través del empleo de la paremia "Habló el toro y dijo mu", que actualmente suele emplearse apocopada ("no decir ni mu"), para designar que una persona quiere evitar ser entendida como estúpida o poco inteligente.

Conclusión. Distintos idiomas forman sus símbolos culturales adaptándolos a su visión del mundo. Por eso, sólo a veces podemos comprobar la correspondencia de la motivación icónica en tres idiomas, pero las direcciones de la imaginería para crear la motivación simbólica se bifurcan partiendo de las necesidades del carácter cultural, social, histórico, etc. Así, para los ucranianos, el toro es mero participante en los trabajos caseros y pasa toda la vida al servicio del hombre. Por eso, en el campo fraseológico se considera las edades del toro y se destaca la importancia de la experiencia del toro y la falta de la misma en el ternero: Бик забув, як телятком був [El toro olvidó que fue el ternero]; en polaco: Zapomnial wól jak cielęciem był. [Al toro se le olvidó que fue ternero].

El toro se adapta a su trabajo diario y lo cumple automáticamente: Куди бик привик, туди і повертає [El toro va por el camino acostumbrado]. En caso del polaco, la expresión equivalente está protagonizada por el gato: Kot zawsze chadza tymi samymi ścieżkami. [El gato siempre va por el camino acostumbrado].

La falta de inteligencia se atribuye también a los toros en el ámbito cultural de los ucranianos: У бика язик великий, а говорити не може [El toro tiene la lengua grande pero no sabe hablar].

En lo tocante al polaco, aparece la imagen de una vaca, que normalmente si muge mucho da poca leche: Krowa, która dużo ryczy, mało mleka daje.

PERRO *(lat. Canis)*

El perro en los códigos culturales. El perro es un animal voraz y, como señalan los bestiarios, devuelve con frecuencia su comida y después la traga de nuevo; diferentes autores emplean este hecho para crear una imaginería del pecador que comete los mismos pecados, después de confesarlos (Segunda epístola de San Pedro). Los cánidos y los felinos sabían curarse sus males comiendo determinadas hierbas. Por poseer los conocimientos médicos, el perro aparece como el compañero de Asclepio, dios de medicina, y de otros dioses y diosas que favorecían la salud. También acompaña a San Roque, quien padeció llagas en una pierna milagrosamente curada al lamerlas un perro. De las enfermedades que padece, la más característica y terrible es la rabia, que produce locura en todos los mordidos por el perro rabioso. Según los mitos de los bestiarios antiguos, el perro dio al hombre los últimos años de la vida. Por eso, todo el que envejece tiene un carácter de perros y sólo mueve la cola a quien le da la comida; siempre está ladrando y no le gustan los extraños. Se sigue diciendo del que gruñe que "ladra" en el sentido peyorativo. Con su ladrido el perro amenaza y ahuyenta a los enemigos y defiende la casa. Cuando en una fábula de Fedro, el lobo le pregunta al perro cuál es el servicio que presta al hombre, el can responde: "Guardar la puerta y defender la casa de los ladrones". El can Cerbero es sencillamente un perro que defiende una puerta, la del Infierno, para impedir que nadie salga. Entre los defectos del perro, se destaca su ambición, lo que explica Esopo en su cuento sobre el perro, que mientras

atravesaba un río con el trozo de carne entre los dientes, vio el reflejo de otro perro de mayor tamaño, con un trozo de carne mayor, y era su propia imagen. Al dejar caer al agua el suyo para apoderarse del trozo mayor, se quedó sin ambos. Muy relacionado con el defecto anterior está otro: la envidia. Un perro no soporta que otro perro tenga comida ni se aviene a comer en compañía de otros. Por eso, muchas veces riñen entre sí por un hueso. El tema del perro del hortelano viene de la fábula sobre un perro malvado que yacía en un establo lleno de heno y, cuando los bueyes venían, no los dejaba comer y abría la boca enseñando los dientes. La moraleja de la fábula afirma que hay muchos que envidian a los demás lo que ellos no pueden tener y, aunque de nada les sirva, entorpecen a los demás. Dos perros disputándose un par de huesos aparecen en la representación de la Envidia de la "Mesa de los siete pecados capitales" del Bosco.

Otro de sus defectos es la pereza. Acusación que se entiende perfectamente cuando se ve al animal tumbado durante horas. En su fama de vago se basan los refranes "Perro parado no saca bocado"; "Perro que no anda no encuentra hueso"; "El perro del herrero duerme a las martilladas y despierta a las dentelladas". Un perro adormilado aparece en la representación de la Pereza de la "Mesa de los siete pecados capitales" de El Bosco. La principal virtud del perro es la fidelidad que muestra hacia su amo, al cual reconoce incluso por la voz. Como símbolo de fidelidad aparece a los pies de las figuras esculpidas en los sepulcros medievales. En los retratos familiares de los siglos XVI-XVII, con frecuencia se pintaba un perro como símbolo de la fidelidad conyugal. Los perros tienen una excelente memoria, por lo que logran encontrar su hogar, incluso después de ser llevados a tierras extranjeras. Otra de sus cualidades es su buen olfato, por lo que son de utilidad para la caza y la persecución. Este comportamiento del perro servía de base para tomarlo como símbolo de la investigación; un sabueso simboliza el espía, cuyo oficio consiste en rebuscar e investigar diariamente las acciones ajenas. En su comportamiento sexual se basan algunos símbolos y creencias. La sociedad tradicional se fijó, por supuesto, en que una perra puede aparearse sucesivamente con diversos perros. De ahí, el nombre de perra se emplea como sinónimo de prostituta o de mujer fácil.

Iconicidad y simbolismo del perro. Parece que fraseologismos y paremias con el perro como protagonista habían sido motivados en función de su iconicidad. Se emplea mucho el mifema de perro en el ámbito lingüístico. Los símiles y las comparaciones en tres idiomas se corresponden en su mayoría:

- Para caracterizar las relaciones habituales entre el perro y el gato:
  - Esp.: andar como perros y gatos; vivir como perros y gatos; como perros y gatos en un costal; tan amigos como perros y gatos.
  - Ucr.: Як кішка з собакою.[Vivir como un perro y un gato]
  - Pl.: Żyć jak pies z kotem. [Vivir como un perro y un gato]
- La persona experimentada tiene algo del "perro viejo" para los españoles, mientras los ucranianos en este caso se limitan a decir: З'їсти собаку [Comer al perro]; en la correspondencia polaca, aparece el zorro: Być starym wygą (lisem) [Ser un zorro viejo].
- A las características naturales del perro se debe el surgimiento de la connotación negativa en las expresiones siguientes:
  - Esp: cara de perro; día de perros; poner cara de perro; tener un humor de perros;
  - Esp.: vida de perros.
    Ucr.: Собаче життя
    Pl.: pieskie życie
  - Esp.: tiempo de perros .
    Ucr.: Собача погода;
    Pl.: pogoda pod psem.

- La rabia del animal da pie a otro grupo de expresiones y refranes con motivación icónica:
  Esp.: Babear como perro rabioso / como los perros rabiosos. En dando en que el perro ha de rabiar, rabia. El perro con rabia de su amo traba. Perro ladrador, poco mordedor.
  Ucr.: Скажений як собака [El mordisco del perro propio duele más]. Собака, що гавкає, не кусає [El perro que ladra no muerde].

  Esp.: Perro ladrador, poco mordedor
  Pl.: Pies bojaźliwy wiecej szczeka jak gryzie [El perro temeroso ladra más que muerde]
- Es bien sabido que el olfato de perros es muy conocido: "como los perros oliendo donde guisan", Мати собачий нюх [Tener el olfato de perro] Psi węch [El olfato de perro].
- El cariño y la fidelidad proverbial del perro le hace protagonista de las frases siguientes:
  Esp.: Más cariñoso que un perro; más fiel / leal que un perro
  Ucr.: Грайливий як щеня, вірний як пес [Juguetón como un cacharro, fiel como un perro]
  Pl.: Wierny jak pies. [Fiel como un perro]

La autonomía del símbolo lingüístico y su independencia textual presentan abundantes posibilidades para la búsqueda de los contrastes y coincidencias culturales.

Un personaje tan español como el "perro de todas las bodas"convive en el mundo simbólico con el conocido "perro del hortelano"; en ucraniano, собака на сіні; en polaco, pies ogrodnika.

Cuando un español está ante la expectativa de pagar caro por una cosa de poca utilidad se menciona el perro con los mismos atributos: "no quiero perro con cencerro". A lo largo de las riñas y las conversaciones animadas, el perro ayuda a crear otro símbolo: "decirle a uno hasta perro muerto" (reñir con uno). Cuando a un español le acontecen desgracias inesperadas, vienen siempre "todas juntas como al perro los palos". Si en la vida social unas personas se ven sustituidas por otras de la misma condición, se emplea el fraseologismo "ser los mismos perros con distintos collares". El caso mencionado de San Roque y el perro que le siguió para curar sus llagas, lamiéndolas, ha dado origen a la expresión con sentido peyorativo: "como el perro de San Roque". Cuando la gente no se comporta adecuadamente en la situación concreta se la compara con "los perros en misa".

Conclusiones. Los vínculos de la motivación icónica demuestran revelar pautas parecidas para el desarrollo de la imaginería en las unidades fraseológicas y paremiológicas de tres idiomas en contraste. El segundo nivel de semiotización deja los símbolos establecidos en tres culturas como *característica peyorativa del ser humano, de algún acontecimiento social, fidelidad y utilidad en asuntos domésticos.* La imaginería mental para apoyar los símbolos lingüísticos se diferencian en función de la cultura. En ucraniano, el perro ayuda a entender la dependencia del trabajo realizado y el pago adecuado por su cumplimiento: як собаку годують, так вона і гавкає [El perro ladra dependiendo de la comida que recibe]. El mal carácter del hombre se describe también con la ayuda de los personajes del mundo animal: Коло нього і собака не втримається [Hasta el perro no puede vivir con él]; en polaco, Nawet pies by z nim nie wytrzymał [Incluso el perro no lo aguantaría]. La situación humillante en que se ve el hombre casado en casa de los padres de su mujer llamada en ucraniano прийми también se simboliza por medio del refrán Собака у приймах був і хвоста свого забув [El perro vivió en una casa adoptiva y perdió allí su rabo].

GATO *(lat. Felis)*

El gato en los códigos culturales. Los gatos son los animales solitarios que se alimentan de pequeñas presas y no tenían ninguna razón para acercarse a los cazadores prehistóricos. Sólo más tarde, cuando el hombre comenzó a labrar la tierra, el gato intentó buscar su sustento fácil, ya que la multiplicación de los roedores en los graneros del hombre se convirtió en el campo de caza para el gato. El gato fue domesticado por los egipcios y en Europa no apareció hasta el

siglo XI con la llegada de la rata negra. El gato demuestra un gran apego a la casa, como señala Covarrubias: "Con ser tan casero no se domestica, pues no se deja llevar de un lugar a otro si no es metiéndolo por engaño en un costal, y aunque lo lleven a otro lugar, se vuelve". Es bien sabida la observación de que el gato es de la casa y no del amo. Según sus costumbres naturales, los gatos habían ganado fama de lujuriosos. Las gatas son amantes de sus gatitos y evitan el contacto con el macho después de tener sus crías. Sabiéndolo, el macho a veces mata a los gatitos para que la gata llevada por el deseo de tener otros se ofrezca a su lujuria. El gato es animal nocturno y, en el cuento de los hermanos Grimm, "Los músicos de Bremen", el gato es el entendido en música nocturna. De noche le brillan los ojos. Por eso, cuando hay muchas luces encendidas en la casa y todas casi juntas, se pregunta si ha parido la gata, pues de noche los ojos de la gata y de sus gatitos producen la sensación de tener muchas luces encendidas en la vivienda. Siendo un animal nocturno, de ojos centellantes y lujurioso como el gato, el Diablo toma con frecuencia su figura y obviamente prefiere el color negro. En muchos escritos, se aseguraba que quienes habían visto al Diablo lo vieron en forma del gato negro. Para recalcar que todo lo malo procede de Satán, se le adjudicaba la creación del gato. Según la creencia popular, el maullido de gato con tono lastimero anuncia muerte. El gato es una criatura extraordinariamente limpia que oculta sus excrementos. Sobre su aseo de cara con sus patas anteriores lamiéndolas nace la alusión al lavado superficial de las personas casi sin mojarse. En distintas culturas, este aseo del gato anuncia lluvia o visita. El gato caza los ratones o roba cualquier bocado apetitoso no suficientemente protegido con gran sigilo. En palabras de Covarrubias: "El gato es un animal ligerísimo y rapacísimo, que en un momento pone en cobro lo que halla a mal recaudo". De ahí el refrán: "Sardina que lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato". Como resulta muy difícil matar a un gato dada su agilidad, se dice que tiene siete vidas (en algunas culturas, nueve).

Iconicidad y simbolismo del gato. La larga coexistencia de los felinos y humanos está abundantemente materializada en el caudal lexicológico y paremiológico de los tres idiomas en contraste. No cabe duda de que las comparaciones y símiles suelen tener motivación semántica e icónica:

Esp.: Arisco como un gato
Ucr.: Дикий як кіт [como el gato salvaje]
Pl.: Dziki jak kot

Esp.: Estar como gatos y perros
Ucr.: Як кіт із собакою,
Pl.: Żyć jak pies z kotem.

Esp.: Huir como el ratón del gato
Ukr.: Тікати як миша від кота
Pl.: Uciekać jak mysz przed miotłą [Huir como el ratón ante una escoba]

Esp.: Jugar a ratón y al gato
Ucr.: Гратися як кішка з мишею
Pl.: Grać, (bawić się) w kotka i myszkę.

Esp.: Caer uno como los gatos parado; caer de pies como los gatos
Ucr.: Впав як кіт на чотири лапи
Pl.: Kot zawsze spada na cztery łapy [El gato siempre cae de cuatro patas]

Son abundantes los casos en los que no hay coincidencia fraseológica en las tres culturas procedentes de las características específicas de la visión del mundo:

Esp.: Hacer pasar gato por liebre
Ucr.: Купувати кота у мішку [Comprar el gato en el saco]
Pl.: Kupić kota w worku [Comprar el gato en un saco]

Esp.: Saltó como gato pinchado
Ucr.: Підскочив як ужалений [Saltó como mordido por la víbora]
Pl.: Jak ukąsany przez węża. [Como mordido por una serpiente].

Esp.: Dichoso como el gato en casa rica
Ucr.: Кататися як сир у маслі [Revolverse como el queso en mantequilla].
Pl.: Żyć jak pączek w maśle. [Vivir como un bollo en la mantequilla].

En el código cultural de los españoles "tener gato encerrado / haber gato encerrado" significa la existencia de una verdad o un misterio oculto. Los ucranianos para transmitir el mismo concepto recurren a otra imagen: Ось де зарита собака [Aquí está enterrado el perro]. Resulta muy curioso el hecho de que en el idioma polaco encontramos una unidad fraseológica que se sirve de la misma imagen del perro enterrado, pero con el sentido totalmente alejado del concepto de lo misterioso y oculto: Tutaj jest pies pogrzebany, [Aquí está enterrado el perro], quiere decir; éste es el quid de la cuestión, éste es el problema.

Las tres culturas coinciden al afirmar que "De noche todos los gatos son pardos", aunque los ucranianos los ven del color gris: Вночі всі коти сірі, igual que los polacos: W nocy wszystkie koty są szare. [De noche todos los gatos son grises]

Las dificultades de la vida diaria se entienden muy bien en la expresión: "pasar los amores de gato".

La conducta natural del gato que se defiende con sus uñas "Cara de beata y uñas de gata" sirve de símbolo de la hipocresía., al igual que la ingratitud se describe a través de la paremia "Regala a la gata y te saltará a la cara."

Conclusión. Las unidades fraseológicas y paremiológicas del segundo nivel de semiotización demuestran leves contrastes en las tres culturas; se explican por la atribución por el propio pueblo de distintas características observadas en el gato. Salta a la vista la ausencia de la simbología positiva, relacionada con el gato. Por sus modales de raptor, el animal ha merecido las frases como "Un ojo al plato y otro al gato." El ucraniano abunda en las frases: Знає кіт чиє сало з'їв [El gato sabe de quien fue el tocino que él comió]; Чуєж кіт де сало лежить [El gato sabe donde está el tocino].

CONCLUSIONES

El estudio de los fraseologismos y las paremias con el elemento animal demuestra que el investigador se enfrenta a problemas condicionados por la existencia de varias denominaciones del mismo animal en los idiomas en contraste, que los matizan de tal o cual manera. No siempre coincide la equivalencia funcional de los constituyentes con elemento animal. Algunas entidades estudiadas requieren los conocimientos culturales adicionales para poder ser interpretadas en el marco del análisis contrastivo. Las comparaciones y símiles en tres idiomas están cargados de la información nacional procedente de los códigos culturales. A veces, el concepto animal puede evocarse sin mencionar el nombre del animal, sino aludiendo a las palabras afines del *habitat* del mismo: "No decir ni mu".

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BÜCHLER, M. (1998): *Kontrastive Analyse phraseologischer Einheiten mit Tierbezeichnungen*, in: Eismann, Wolfgang(Hrsg.): Europhras 1995. Bochum: Brockmeier, 69-83.

BUITRAGO, A. (2005): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa-Calpe.

DOBROVOL´SKIJ, D.; PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language. Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Elsevier.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1992): Real Academia Española. Madrid, Espasa Calpe.

KŁOSIŃSKA, K. (2004): *Słownik przysłów* [El Diccionario de refranes]. Warszawa, Świat Książki.

KŁOSIŃSKA, A.; SOBOL, E.; STANKIEWICZ, A. (2005): *Wielki Słownik Frazeologiczny* [El Gran Diccionario Fraseológico]. Varsovia: PWN.

KOSZLA-SZYMAŃSKA, M.; PULIDO RUIZ, J. (2000): *Idiomy Hiszpańskie*. Warszawa: Wiedza Powszechna.

KRZYŻANOWSKI, J. (1975): *Mądrej głowie dość dwie słowie. Trzy centuria przysłów polskich*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.

KRZYŻANOWSKI, J. (1965): *Słownik Folkloru Polskiego* [El diccionario del folclore polaco], Ed., Wiedza Powszechna.

LEVI-STROSS, K. (1983): *Diccionario de símbolos animales*. Semiótica // Estructura y forma. Moscú: Ed: Nauta.

LOTMAN, Y. (1976): *Semiótica de la Cultura*. Barcelona: Planeta.

PRESA-GONZÁLEZ, F.; MATYJASZCZAK, A. (1995): *Diccionario polaco-español, español, polaco*. Madrid: Don Libro.

ROOTH, A. B. (1968): "Domestic Animals and Wild Animals as Symbols and Referents in the proverbs", *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 11; 286-288.

STEPHAN, B. (1989): "Phraseologische Einheiten mit Tierbezeichungen. Ein Vergleich Russisch – Deutsch", in *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther*. Universität Halle-Wittenberg, Gesellschafts- und Sprachwiss. Reihe, 38, 95-98.

SÁNCHEZ, M. M. (1997): *Diccionario del español coloquial*, Madrid: Tellus.

SAWICKI, P.; PABISIAK, M.; SMIČEKOWÁ, J. (2001): "Cuando el asno puede… Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa", *Eslavística Complutense*, I, 13-37.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y otros (2001): *1001 Refranes españoles*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

SKORUPKA, S. (1974): *Słownik frazeologiczny języka polskiego.* Warszawa: Wiedza Powszechna, 2 vols.